

Revista peruana alemán/castellano

Peru-Spiegel

Espejo del Perú

Febrero 2001 · N° 58 · S/. 8,-

- **Die Route zum Gran Pajatén**
La ruta al Gran Pajatén
- **An der anderen Seite der Berge**
Al otro lado de las montañas
- **Vilcashuamán: halcón sagrado**
- **Aktivitäten**
Actividades

FABER-CASTELL

Pluma Fuente
Ideal para una caligrafía perfecta

de venta en Lau Chun

Tintenkiler

Corrector para pluma tinte

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
© 271-0440 · 438-2658 / Fax: 271-8279

Nuestro Tipps

La Canasta

verduras orgánicas a domicilio

Huampani

Tel.: 497-1071 / 368-0925 / Fax: 497-1127
E-mail: huampani@tsi.com.pe

salón *jeunesse*

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031, Celular 888-4770

Regalos muy especiales

DECO-ART
José Gálvez 416, Miraflores, Lima

Compra tu revista
Peru-Spiegel
Espejo del Perú

en kioscos o librerías de tu preferencia, en Lima y las principales ciudades del Perú

© 479-1977 / 368-3260
Fax: 479-1977
E-mail: scardog@terra.com.pe

Visita del mes
17 y 18 de Febrero
Peru-Spiegel
Espejo del Perú

Prueba de vino en Viña Tacama

© 479-1977 / 368-3260

Suscríbete a tu revista
Peru-Spiegel
Espejo del Perú

para recibirla todos los meses y en todo el mundo, cómodamente en tu casa

© 479-1977 / 368-3260
Fax: 479-1977
E-mail: scardog@terra.com.pe

Gerber *fondue*

Schweizer Käsefondue
Fondue de queso suizo

De venta en:
• E. Wong • Metro • Santa Isabel
• Restaurant Club Suizo

Traducciones Übersetzungen

alemán-castellano
deutsch-spanisch

Erika Dopf
Telf./Fax: 341-0266
erikadh@hotmail.com

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral
- Trámites diversos:
- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9
© 251-7933 / 929-2021

Kultur

Unwort des Jahres 2000 4
Max-Ophtils-Preis 4

Bildung

Traumjob Informations-technologie 4

Colegio A. v. Humboldt
Berufsschule: Abschlussfeier 2000 4

Instituto Superior: graduación 2000 4
... y las aves nos llevarán a Inglaterra ... 5

Colegio Max Uhle
«Des Kaisers neue Kleider»
«La ropa nueva del emperador» 6

Kirche
Nuevos cardenales Lima-Neulinge 6

Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph
Gottesdienste und Termine 6

Ev.-luth. Christus-kirchengemeinde
Gottesdienste 6
Termine, Veranstaltungen 6

Partnerschaft
Aniversario 6
Alcance actual 6
Visitas mutuas 7
Lema actual 7

International
Wetsozialforum 7

Europa
«Europäische Jahrzehnt» 17

Deutschland
Der Euro kommt in kleinen

Päckchen 7
Trunkenheit am Steuer 7
Volkszählung 7
Wirtschaftswachstum Goldenes 1-DM-Stück 7

Österreich

Licencias UMTS 18

Handelskammern

Suiza
Visita de Swiss Import Promotion Programme 18

Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Anschriften 18
Beitragszahlung 18

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales 18

Club Germania
Skat 18

Tourismus
Die Route zum Gran Pajatén / La ruta al Gran Pajatén 11



Auf der anderen Seite der Berge / Al otro lado de las montañas 12
Vilcachuamán 14
Bolsa de Turismo 22



Persönlichkeiten

Konrad Adenauer 19

Entwicklung
Terre des Hommes 19

Umwelt

Wind-Weltmeister 19
Bericht zur Lage der Welt 19

Gesundheit

Kranheiten: Übel oder Bestimmung des Menschen? 8

Psiquiatria transcultural en el Perú 16
Primicia mundial 20

Ernährung

BSE-Kinder 20
Verbot von Tiermehl 20
Weltweiter BSE-Alarm 20
Bio-Fleisch 21

Internet
Immer mehr Surfer 21

Haushalt
El lavado de la ropa 21

Wirtschaft
Innovationspreise 21
Siemens entrega potentes transformadores 21
Lufthansa: nuevo Director para Latinoamérica 21

Premios de diseño de productos para Heidelberg Claudio Pizarro en evento de Lufthansa Österreichischer Staatspreis für Innovation 2000 Deutschland mit größtem Fusionsvolumen 22

Sport

1. Fussball-Bundesliga 22
World Sport Awards Club «Nadadores del Pacífico» 22

Zum Lesen

Buch über Pozuzo 22



Avisos profesionales

Médicos
Dr. Mario de la Torre 20
Dr. Roberto Llanos 20
Dr. Alberto Cubas 20
Dra. Hilke Engelbrecht 20
Clinica Dental Kossmehl 20

Terapeutas
Angela Kling 20

Kleinanzeigen

Clases de alemán 22
Vendo Departamento 22

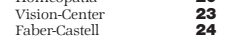
Anzeigen

Extracto de Algarroba 7
Cor. Turística Amazónica 11
Friba 17
Restaurant Club Suizo 18
Persil 19
Homeopatía 20
Vision-Center 23
Faber-Castell 24

Unser Tipp

Salón Jeunesse 2
Faber-Castell 2
Organización y Servicios 2
Swico 2
Fondue 2
Prueba de vino en febrero 2
Deoart 2
La Canasta 2
Traducciones 2

Carátula:



Los Pinchudos
Foto: Carlos González

Kultur Cultura

«Unwort» des Jahres 2000

Der Begriff *National befreite Zone* ist das *Unwort des Jahres 2000*. Mit dem Ausdruck würden auf zynische Weise Gebiete umschrieben, aus denen Ausländer durch terroristische Übergriffe vertrieben worden seien, begründete die Jury aus Sprachwissenschaftlern ihre Entscheidung. (dw)

Max-Ophüls-Preis

Der mit 60000 Mark dotierte Max-Ophüls-Preis für den deutschsprachigen Filmmachern geht in diesem Jahr an den jungen österreichischen Regisseur Hans Weingartner. Er erhielt die Ehrung für den in Saarbrücken uraufgeführten Streifen *Das weiße Rauschen* als besten deutsche Nachwuchsfilm. (dw)

Bildung Educación

Traumjob Informationstechnologie

Die neuen Berufe der Informationstechnologie entwickeln sich mehr und mehr zu Traumjobs. Nach einer vom Kölner Institut der deutschen Wirtschaft (IW) veröffentlichten Allensbach-Umfrage bei 1019 Schülerinnen und Schülern über 14 Jahren gilt dies jedoch vornehmlich für Jungen. Mädchen streben nach wie vor überwiegend herkömmliche Berufe an.

Laut IW ist die männliche junge Generation offenbar in den Computer vernarrt. So wollen 33% der Befragten Software-Entwickler, 30% Informatiker und 24% EDV-Mechaniker werden. Der Beruf des Kraftfahrzeugmechanikers, lange Jahre unangefochtener Spitzenreiter in der Beliebtheitskala, ist mit 23% auf den vierten Platz abgerutscht. (dw)



Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 448-7000 / 448-0028

Berufsschule: Abschlussfeier 2000

Kameras klicken, Blitzlichter zucken und erhalten das Auditorium der Humboldtschule. Reden, Musik und hochrangige Gäste. Das war der Rahmen für die feierliche Verabschiedung von 27 jungen Damen und Herren, die ihre Abschlussprüfungen der dualen Berufsausbildung an der *Berufsschule*



Berufsschulabsolventen /
los graduados



Bernd Schmidt



Herbert Beyer

Alexander von Humboldt bestanden hatten.

Ausgelassene Freude herrschte bei den Absolventen und ihren Eltern über die erreichten Ziele als *Groß- und Außenhandelskaufmann, Büroassistentin* oder *Industriekaufmann*. Während der Abschlussfeier und daran anschließend wurden die stolzen Studienabgängern von allen Seiten mit Glückwünschen überhäuft.

Der Geschäftsführer der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer, Herr Oliver Jörk, überreichte den glücklichen Prüfungsteilnehmern die begehrten Zeugnisse und zeichnete drei Kandidaten wegen ihrer hervorra-

genden Leistungen mit lukrativen Stipendien von jeweils ca. US\$ 4000,- aus. Die beste Prüfungsergebnisse erreichte Omar Amoretti mit einem exzellenten Leistungsdurchschnitt von 93%!

Besondere Ehre wurde den Absolventen zuteil, denn während der Feierstunde sprachen der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Herr Herbert Beyer, und der Präsident der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer, Herr Bernd Schmidt. Beide Redner betonten die besondere Bedeutung einer qualifizierten, umfassenden und praxisorientierten Ausbildung für die Wirtschaft des Landes, wie sie durch die enge Zusammenarbeit der *Berufsschule Alexander von Humboldt* mit den jeweiligen Ausbildungsbetrieben geleistet wird.

Instituto Superior Tecnológico: graduación 2000

Las cámaras sumaban. Las luces del flash estremecían e iluminaban el auditorio del colegio Humboldt. Discursos, música y eminentes invitados. Esto fue el ambiente que se vivió en la despedida ceremoniosa de 27 jóvenes, quienes aprobaron los exámenes finales de la formación profesional dual del *Instituto Superior Tecnológico Alexander von Humboldt*.

Los graduados y sus padres desbordaban de alegría por haber alcanzado sus metas como *Técnicos Bilingües de Negocios en Comercio y Producción*, en *Comercio Internacional y Técnicos Trilingües en Gestión Empresarial*. Durante y después de la clausura los orgullosos graduados fueron felicitados por muchas personas.

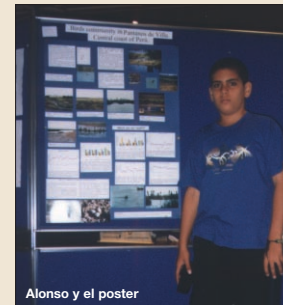
El Gerente General de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana, el señor Oliver Jörk, entregó a los participantes sus ansiadas libretas y distinguió a tres candidatos por sus altos rendimientos con becas de aprox. US\$ 4000,-. El mejor resultado de 93 puntos sobre cien fue alcanzado por Omar Amoretti!

Honraron con su presencia el Embajador de la República Federal de Alemania, el señor Herbert Beyer, y el presidente de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana, el señor Bernd Schmidt, quienes además dirigieron un discurso a los asistentes. Ambos oradores recalcaron la importancia que tiene en la economía del país la formación

profesional calificada, completa y orientada a la práctica, la cual es ofrecida mediante el trabajo conjunto del *Instituto Superior Tecnológico Alexander von Humboldt* y las empresas participantes en el sistema dual de enseñanza.

... y las aves nos llevaron a Inglaterra ...

A fines del año pasado el colegio fue invitado a participar en una conferencia sobre medio ambiente, en la cual niños provenientes de todas partes del mundo tendrían la oportunidad de presentar sus trabajos, compartir experiencias y propo-



Alonso y el poster

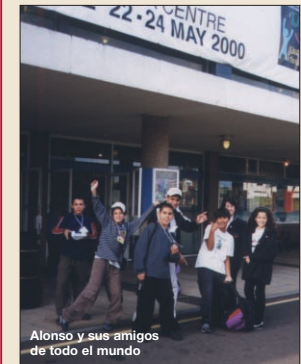
ner soluciones simples a algunos de los problemas generados por la actividad humana.

La conferencia titulada *The Millennium International Children's Conference on the environment*, fue convocada y organizada por el Programa Ambiental de las Naciones Unidas (UNEP) y se realizó entre los días veintidós y veinticuatro de mayo del año pasado en la ciudad de Eastbourne, Inglaterra. Lo interesante de este encuentro fue, ver compartir a aproximadamente mil niños provenientes de más de cien países. Este evento formó parte de las actividades especialmente organizadas por las Naciones Unidas para celebrar la

llegada del nuevo milenio y tuvo como objetivo estimular la creatividad de los niños, instándolos a ayudar a los adultos a darse cuenta de que hay formas simples y efectivas de cuidar el medio ambiente.

Nosotros presentamos un trabajo sobre las aves que viven en los Pantanos de Villa y fue muy interesante, ya que nos permitió estimar la dimensión del peligro que enfrenta este ambiente y su fauna debido al impacto humano.

Alonso Bussalleu, de la clase IC y yo comenzamos a trabajar a principios de



Alonso y sus amigos
de todo el mundo



Clausura
de la conferencia

enero y concluimos a mediados de abril. Una vez terminado del trabajo de campo comenzamos a escribir los resultados y a preparar el póster que Alonso presentaría en la conferencia.

Con el trabajo terminado y con muchas expectativas viajamos hacia Eastbourne. Cada día de conferencia estuvo



Gaviotas en los Pantanos de Villa



Belleza de los Pantanos de Villa



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fermandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

«Des Kaisers neue Kleider»

Das Märchen von Hans Christian Andersen wurde von Schülern der Theater AG unter Leitung von Frau Beate Lahner und Frau Brigitte Hamacher in ein Theaterstück umgeschrieben und am 16. und 17. November im Festsaal unserer Schule vor zahlreich versammeltem Publikum mit großem Erfolg aufgeführt. Für die Kindergartengruppen der Schule fand eine Vorpremiere statt.

Besondere Spannung wurde erzielt durch Szenen ohne Bewegung unter den Schauspielern, die Dynamik der knappen spanischen, zum Teil auch deutschen Texte, den Narren, der als Sprecher durch das Stück führte, die ausgewählte Musik und den Kontakt zum Publikum. Es war für Jung und Alt ein faszinierendes Erlebnis.

Im technischen Bereich – Kostüme, Bühnenbild, Ton und Beleuchtung – waren die Schüler selbst aktiv mitbeteiligt; das Publikum kam auch hier voll auf seine Kosten und drückte seine Anerkennung aus.

In Anbetracht des Erfolgs, aber auch des großen Einsatzes unserer neuen Theatergruppe ist geplant, zukünftige Theaterstücke auch an verschiedenen staatlichen Schulen, an denen unsere deutschen Lehrer Sozialarbeit leisten, aufzuführen.

«La ropa nueva del emperador»

Es el título del cuento de Hans Christian Andersen que fue adaptado al teatro por los alumnos bajo la dirección de la profesora Beate Lahner y la señora Brigitte Hammacher, esposa de nuestro nuevo Director, del Colegio Max Uhle de Arequipa. Después de varios meses de ensayos, muchas veces agotadores para la treintena de pequeños actores y actrices, la puesta en escena se produjo el pasado 16 y 17 de noviembre en el Salón de Actos del plantel y contó con la concurrencia de numeroso público entre alumnos, padres de familia, personal docente y administrativo, así como amigos y relacionados con la comunidad maxuhliana. El *Avant Première*, también exitoso, tuvo lugar días antes para las seis secciones de Kindergarten.



Según la opinión de los asistentes, *La nueva ropa del emperador* se caracterizó por la dinamicidad de la acción, las escenas congeladas, la brevedad de los parlamentos tanto en alemán como en español, el narrador que guía la obra, la musicalización de fondo y la interactividad de los personajes con el público, especialmente en los niños, quienes en algunos momentos vivieron experiencias fascinantes de verdadero ensueño.

En la parte técnica en lo referente al diseño del vestuario, la escenografía, el sonido y la iluminación, los alumnos mismos participaron activamente, cuyo trabajo fue reconocido por los espectadores en cada una de sus presentaciones.

Dado el éxito alcanzado por el nuevo elenco teatral, se han proyectado presentaciones en el futuro también en cole-

gios estatales donde los profesores alemanes desarrollan su obra social.

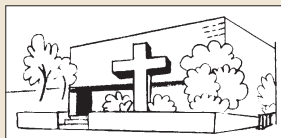
**Kirche
Iglesia**

Nuevos cardenales

El papa Juan Pablo II anunció en los domingos 21 y 28 de enero el nombramiento de nuevos Cardenales. Dentro de ellos se encuentran los alemanes Walter Kasper (obispo de la curie), Leo Scheffczyk (teólogo de Munich), Prof. Dr. Karl Lehmann (obispo de Maguncia y presidente de la conferencia de obispos alemanes) y Dr. Johannes Joachim Degenhardt (arzobispo de Paderborn) así como monseñor Juan Luis Cipriani (arzobispo de Lima).

Lima-Neulinge

Ökumenischer Kreis für die Neuen
¿Ingeuzogen? Alles neu? Noch niemanden kennengelernt? Ratlos? Offen für Tips und Informationen? Wir helfen gern weiter. Franziska Weller: 446-8364, Ulrike Fendler: 442-4452, Christina Kade: 344-2102.



**Römisch-katholische
Kirchengemeinde St. Joseph**

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock

Freitag, 2.2., **Virgen de la Candelaria**, 10:30 h: Kommunionfeier im Seniorenheim; 10:00 h: Heilige Messe
Sonntag, 4.2., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Familiengottesdienst
Freitag, 9.2. und Samstag 10.2.: Klausur des Pfarngemeinderates

Sonntag, 11.2., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
Mittwoch, 14.2., 15:30 h: Seniorenkreis

Sonntag, 18.2., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst mit modernen Liedern

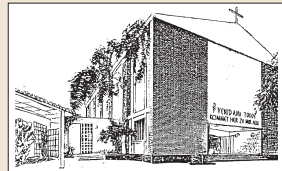
Sonntag, 25.2., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
Mittwoch, 28.2., **Aschermittwoch**, 18:00 h: heilige Messe mit Austeilung der Asche

**Evangelisch-lutherische
Christuskirchengemeinde**

Ricardo Rivera Navarrete 495
San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

Sonntag, 4.2., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Joh. 12, 34-36)



Sonntag, 11.2., 10:00 h: Gottesdienst (Mt. 9, 9-13)
Sonntag, 18.2., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl, (Jes. 55, 10-12a)
Sonntag, 25.2., 10:0 h: Gottesdienst, (Lk. 18, 31-43)
Ab 14. Februar jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst

Termine, Veranstaltungen

Dienstag, 6.2., 19:30 h: Vorstand Kirchengemeinde
Dienstag, 13.2., 19:30 h: Vorstand Diakonia
Freitag, 16.2., 10:30: Gottesdienst im Altersheim
Dienstag, 20.2., 19:30 h: Vorstand Casa Belen
Mittwoch, 21.2., 15:30 h: Seniorennachmittag
Jeden Mittwoch im Februar, 20:00 h: «sommerliche Abendgespräche San Isidro»
Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefest

**Partnerschaft
Pacto de hermandad**



Oficina en Lima:
Jürgen Huber
c/o Parroquia San José
Av. Dos de Mayo 259
Miraflores, Lima 18
Teléfono: 447-1881
e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe

Aniversario

La Partnerschaft entre la Iglesia del Perú y la Arquidiócesis de Friburgo cumple el 23 de febrero del 2001 su 15º aniversario. En 1986 se fundó la Partnerschaft con el lema: *Buscar caminos, construir puentes y brindar esperanzas.*

Alcance actual

Actualmente hay 162 hermandades en todo el Perú:

155 parroquias en 32 jurisdicciones del Perú: • en seis Arquidiócesis (Arequipa, Ayacucho, Cusco, Huancayo, Lima y Trujillo); • diecisiete Diócesis (Abancay, Cajamarca, Callao, Carabayllo, Chiclayo, Chimbote, Chosica, Huacho, Huaraz, Huancavelica, Huánuco, Ica, Lurín, Piura, Puno, Tarma y Tacna); • nueve prelaturas (Cañete, Chota, Chuquibambilla, Huari, Juli Maynas, Huamanchuco, Moyobamba y Sicuani).

Tres movimientos apostólicos (JEC, JOC, MTC).

Tres instituciones (IPIROFOTH, AFEDEPROM, Inst. Pedagógico Tinta).
Una comisión de derechos humanos (CODEH Huacho).

Visitas mutuas

En el 2000 más de 26 delegaciones de la Arquidiócesis de Friburgo viajaron al Perú y visitaron a sus parroquias hermanas. Igualmente viajaron unos 22 delegaciones de la Iglesia peruana a Freiburg.

Los intercambios directos y/o visitas mutuas se convirtieron en un elemento clave para dinamizar las experiencias. Una Partnerschaft con rostros, llamaron muchos delegados estas experiencias de haber podido conocerse mutuamente a través de visitas, lo cual permitió estrechar aún más los lazos de amistad y de superar prejuicios mutuos.

En el 2001 se va a realizar una encuesta sobre los intercambios y reflexionar a nivel parroquial, diocesano y regional sobre el aprendizaje intercultural en la Partnerschaft. Lo cual significa una gran riqueza para profundizar cada vez más los contactos.

Lema actual

«Abrir nuevos caminos de fe solidaria en el Tercer Milenio» es el lema actual de la Partnerschaft.

**International
Internacional**

Weltsozialforum

Zum Abschluss des ersten Weltsozialforums in Porto Alegre haben die Gegner der Globalisierung eine so genannte *Allianz gegen Neoliberalismus* gegründet. Diese sollte sich an die Spitze der internationalen Protestbewegung stellen und regelmäßig Aktionen und Konferenzen durchführen.

Fünf Tage lang hatten mehr als 15 000 Vertreter von regierungsunabhängigen Organisationen, Menschenrechts- und Umweltgruppen, Gewerkschaften und Bauern in einem Gipfel zum Weltwirtschaftsforum in Davos über Strategien gegen die Folgen der Globalisierung beraten. Sie forderten die Besteuerung aller internationalen Kapitalbewegungen, einen Schuldenerlass für die ärmsten Staaten sowie die Gründung alternativer Weltfinanzorganisationen.

**Europa
Europa**

«Europäisches Jahrzehnt»

Euroland steht nach Auffassung des Instituts der deutschen Wirtschaft (IW) in Köln am Beginn einer Aufschwungphase. IW-Direktor Gerhard Fels hat eine Aufbruchstimmung in Europa ausgemacht, die Osterweiterung der

Europäischen Union verspreche neue Märkte.

Die erste Dekade des neuen Jahrhunderts könnte «das europäische Jahrzehnt» werden, meinte der IW-Chef. Fels verwies darauf, dass die europäische Exportwirtschaft in hohem Masse wettbewerbsfähig und die Investitionsneigung ungebrochen sei. Hinzu kämen die niedrigen Euro-Zinsen und die in vielen Ländern in Kraft getretenen oder geplanten Steuersenkungen. (dw)

**Deutschland
Alemania**

**Der Euro kommt
in kleinen Päckchen**

Die zum Jahresende fällige Umstellung auf das neue Euro-Bargeld soll durch kleine Päckchen mit Münzen und Scheinen erleichtert werden.

Die sogenannten «Starterkits» würden von den Banken und Sparkassen im Tausch gegen den entsprechenden DM-Betrag ausgegeben.

Um zu verhindern, dass es am Jahresende zu einem chaotischen Run auf das neue Papier- und Hartgeld komme und das Transportsystem überlastet werde, drängt die Bundesbank auf einen möglichst baldigen Bargeldumtausch, der bereits im Mai beginnen solle. (dw)

Trunkenheit am Steuer

In Deutschland kann Trunkenheit am Steuer künftig bereits bei einem Blutalkohol-Gehalt von 0,5 Promille mit Führerschein-Entzug bestraft werden. Bislang wurde bei Werten zwischen 0,5 und 0,8 Promille lediglich ein Bußgeld verhängt. Durch diese Neuregelung soll die Verkehrssicherheit erhöht werde. (dw)

Volkszählung

Erstmals seit 1987 soll es in Deutschland eine neue Volkszählung geben. Anders als bei der damals heftig umstrittenen Erhebung soll auf eine persönliche Befragung der Bürger weitgehend verzichtet werden, es werde auf Daten der Einwohnermeldeämter und der Bundesanstalt für Arbeit zurückgegriffen. (dw)

Wirtschaftswachstum

Die deutsche Wirtschaft ist im vergangenen Jahr so stark gewachsen wie seit 1991 nicht mehr. Dabei profitierte sie vor allem von den deutlich gestiegenen Exporten und den hohen Ausrüstungsinvestitionen. Mit einer Jahresrate von 3,1% sei das Wirtschaftswachstum in Deutschland fast doppelt so hoch ausgefallen wie 1999. Für das laufende Jahr rechnet der Finanzminister Hans Eichel mit einer Wachstumsrate von 2,75%. (dw)

**EXCELENTE
REVITALIZADOR**

Contiene hierro, vitaminas E, B2, B6. Ayuda a combatir la pérdida de apetito, anemia y debilidad general, ideal para deportistas. SUGERIMOS AÑADIRLO EN: Helados, ensaladas de frutas o jugos, cereales con leche o yoghurt; confiere sabor a repostería. INGREDIENTES: Extracto de Algarroba seleccionada (*Prosopis Pallida*), azúcar, agua pura y sorbitol de potasio (como preservante). **No contiene colorantes.**

Disponible en:
Autoservicios, Sta. Isabel,
Larco Mar, Deza,
Tdas. Naturistas, etc.

Certificación en excelencia de calidad
realizado en Alemania por:

**ANALYTISCHES INSTITUT
Wulf Bostel**
Akkreditiertes Prüflabor gemäß DIN EN 45 001

100% NATURAL

Foto: Vaina de algarroba (*Prosopis Pallida*)
Cortesia de la Universidad de Piura.

Envasado por:
Agroindustrial
Raimond Brandt E.I. R.L.
PIURA - PERU
Aut. Sanit.: 001-98-CTAR-RG-DRS-DSA
Producto Peruano

Representante y Distribuidor de Ventas Autorizado:
Carlos Manuel Terán Molina
Av. Nicolás Arriola #1493
Lima 13 - Perú
Telf.: +51-1-4731404
Fax: +51-1-3244988

Krankheiten: ein ausrottbares Übel oder Teil der Bestimmung des Menschen?

Die fortschreitende Entwicklung der Gentechnik läßt wieder die Frage aufkommen, ob Krankheiten irgendwann ausrottbar sein werden, oder ob sie zur Bestimmung des Menschen gehören und somit zu seinen unvermeidbaren Erfahrungen?

Die Vorstellung der Ausrottbarkeit von Erkrankungen erwuchs schon einmal mit der Entdeckung von Antibiotika und Impfungen.

Heute wissen wir, daß sich die damalige Vorstellung bis jetzt nicht erfüllte, aber wie steht es mit der Zukunft?

Warum verschwinden Krankheiten wie die Pest, warum kehren längst besiegt geglaubte Krankheiten wie die Tuberkulose mit aller Macht zurück und warum entstehen neue Krankheiten wie Aids?

Der Sinn des Lebens ist das Reifen und Wachsen an seinen Erfahrungen und Gefühlen. Mit diesem Prozeß sind auch die verschiedensten Krankheiten gekoppelt, die uns in verschiedenen Lebenssituationen in eine bestimmte Richtung reifen lassen, uns zu bestimmten Erfahrungen zwingen, auch wenn sie mitunter den Tod bedeuten, der das gegenwärtige Ende der physischen, aber nicht der psychischen Existenz ist.

Krankheiten gab es und wird es so lange wie die Menschheit geben, denn sie sind ein Teil seiner irdischen Erfahrung und seiner Bestimmung.

Keine Krankheit eines Menschen gleicht einem Zufall. Das Bewußtsein, der Geist eines jeden Menschen, drückt sich auch auf der körperlichen Ebene aus, und dies auch durch die unterschiedlichsten Erkrankungen. Hahne-mann, der Begründer der Homöopathie, sprach von der Lebenskraft, der Dynamis, gleichbedeutend mit dem uns inne wohnenden Geist, der sich im körperlich, seelischen Bereich kund tut.

So unterschiedlich und individuell unser Bewußtsein, unser Horoskop, unser Gesicht oder unser Fingerabdruck ist, so verschieden sind auch unsere persönlichen Krankheiten und Krankheitsverläufe. Allgemein kann man sagen, daß ein unreiferes Bewußtsein andere Erkrankungen bekommt und somit andere Erfahrungen zu machen hat, als ein reiferes Bewußtsein. Im Deutschen gibt es Sprichwörter, die dies verdeutlichen: «Jedem das Seine» oder «Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil».

Mitunter können auch Erkrankungen entstehen, die einen Bezug zu der Gesamtepoche der Menschheit haben und mit deren Entwicklung verknüpft sein können.

Momentan leben wir in einer Epoche der Atombombe und der Umweltzerstörung, der Klimaerwärmung und den damit verbundenen verheerenden Katastrophen, sowie dem unaufhaltsam wachsenden Ozonloch. Dem entspricht als Krankheit AIDS, eine globale und äußerst zerstörerische Erkrankung, die jetzt schon ganze Völker bedroht und ebenfalls unkontrollierbar geworden ist.

Krankheit gehört also zum menschlichen Leben und hat einen tieferen Sinn, auch wenn er uns oft verborgen bleibt. Aufgabe der Medizin wäre es, uns diese unausweichlichen Erfahrungen so schmerzfrei und sanft wie möglich durchleben zu lassen, mit dem Ziel einer ebenso sanften Heilung.

Im Vergleich zur Homöopathie gleicht die Schulmedizin bei der Behandlung von Erkrankungen einer sehr groben, mitunter undifferenzierten, aggressiven und schmerzhaften, oftmals mit Nebenwirkungen belasteten Vorgehensweise. Man bekämpft die Symptome mit ANTI-biotika, ANTI-phlogistika, ANTI-rheumatika, ANTI-hypertensiva.

Die Homöopathie hingegen stärkt und stimuliert die Selbstheilungskräfte des Körpers, verändert so das Terrain, das Umfeld in dem die Krankheitserreger existieren können und Krankheiten entstehen. Sie entzieht auf diesem Weg den Krankheiten sanft die Grundlage ihrer Existenz.

Mit der Homöopathie verfügen wir schon seit über 200 Jahren über eine äußerst wirkungsvolle Heilmethode, mit der wir Zugang zu einer anderen Dimension des Körpers, dem Astralkörper, also der feinstofflichen Vorlage unseres physischen Körpers, haben. Die physische Pathologie, unsere Krankheitszeichen, sind ebenso in der feinstofflichen Vorlage, wie auf einer Blaupause oder Matrize, vorgegeben.

Wollen wir sanft, schmerzlos und nebenwirkungsfrei heilen, so müssen wir dort ansetzen. Die bei der homöopathischen Behandlung eingesetzten Hochpotenzen sind feinstoffliche Substanzen, die auf den ebenfalls feinstofflichen Astralkörper wirken. Die homöopathischen Arzneien entsprechen pflanzlichen, mineralischen oder tierischen Ausgangsprodukten, die während der homöopathischen Aufbereitung der Arznei so verfeinert werden, daß mit unseren heutigen physikalischen Methoden keine Substanz mehr nachweisbar ist. Mit denen auf diese Art beschaffenden Arzneien, können wir die Krankheit viel schonender, schmerzloser und umfassender behandeln, welches sich anschließend in körperlicher Genesung ausdrückt. Eine grundlegende, sanfte und nebenwirkungsfreie Heilung kann somit direkt über die feinstoffliche Ebene durch die Homöopathie erfolgen.

Auch wenn natürlich nicht jede Erkrankung vollständig geheilt werden kann, bietet die Homöopathie als Heilmethode eine große Chance zumindest der Besserung und eine große Hilfe auf dem Weg zu einer gesamtheitlichen, kausalen und humanen Medizin. Und sollte es nur die Erfahrung sein, daß ein einmaliger Tropfen eines feinstofflich wirkenden Medikamentes größere und nachhaltigere Wirkung in seinem Körper erzeugen kann, als die stärksten chemischen Tabletten.

Schon alleine diese Erfahrung und diese Erkenntnis der o.g. Zusammenhänge, würde dem Patienten viel Leid im persönlichen Umgang mit seiner Erkrankung lindern.

Die Homöopathie und die Erfahrungen durch Homöopathie kann somit auch einen Weg zu einem umfassenderen Verständnis der menschlichen Existenz und der damit verbundenen Krankheiten darstellen. Wir müssen mit ihnen sanft und schmerzlos umgehen lernen, denn sie werden uns immer begleiten, auch wenn sie ihr Erscheinungsbild ständig verändern.

Dr. Wolfgang Forker
Centro de Homeopatía



Entrada al Parque Nacional Río Abiseo
Foto: Carlos González

Ubicado dentro de una extensa área del nor-oriental peruano, en el Distrito de Huicungo, donde confluye la cuenca del río Montecristo, el Gran Pajatén, complejo arqueológico declarado Patrimonio Nacional por ley N° 23633, forma también parte del Parque Nacional Río Abiseo, a su vez ubicado en la provincia de Mariscal Cáceres del Departamento de San Martín, con una superficie de 274.520 ha ganadas a las áreas naturales protegidas.



El Gran Pajatén fue descubierto en el año 1963 por una expedición que encabezó el entonces Alcalde del distrito de Patatz Carlos Torrealva Juárez, y cuyo principal objetivo era la búsqueda de nuevas tierras de cultivo para su pueblo. El primer vestigio descubierto fue un antiguo Camino Inca de lajas de piedra magistralmente entrelazadas, que recorre de sur a norte y probablemente comunicado con otros restos arqueológicos ocultos en la enmarañada selva alta.

Construcciones Atlantes y Egipcias

El Gran Pajatén ha sido considerado como la mejor ruina arqueológica del mundo, por la estudiosa alemana Dra. Karola Siebert, y que la llevó a establecer una influen-

cia urbanística de las civilizaciones Atlante y Egipcia, que llegaron a esta área inhabitada en aquellas lejanas centurias. Según sus estudios y basándose en los resultados de las expediciones de los años 1963 a 1966 encabezadas por el señor León Linares y que fueran apoyadas por la Fuerza Aérea Peruana; las edificaciones circulares distribuidas a diferentes niveles, enlazadas por escalinatas hábilmente concadenadas y adornadas artísticamente con hermosos diseños, es el resultado de una arquitectura muy avanzada e íntimamente relacionada con el entorno ambiental factor determinante en la estructura arquitectónica de este monumental conjunto pétreo, que configura calles serpenteantes y cuyas superficies lineales se tocan sin cortarse con las principales edificaciones.

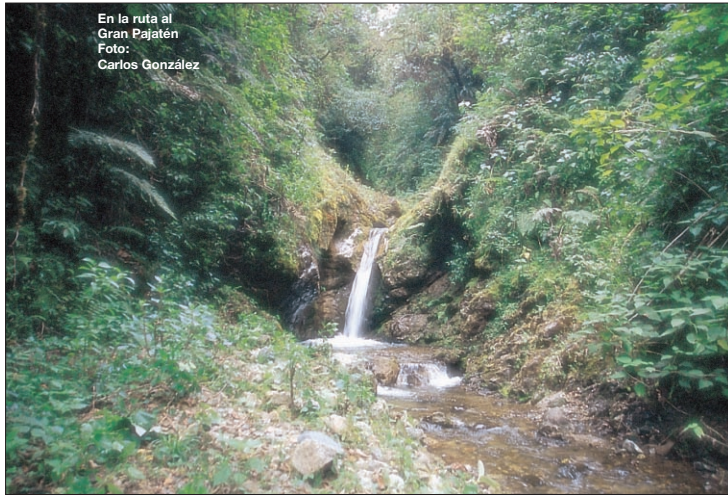
Estos monumentos ancestrales se construyeron con piedras pizarrosas seccionadas en bloques que sirven de asiento a plataformas artificiales, las piezas pétreas están fuertemente amalgamadas con una argamasa arcillosa.

Por las cercanías de estas extraordinarias y extrañas edificaciones están las denominadas Huanacas o monolitos, que servirían para precisar la ubicación de sus tumbas o lugares ceremoniales. Cuenta con un sistema de drenaje perfecto, para canalizar las lluvias torrenciales que azotan la zona, los muros redondeados tienen enclavadas figuras simétricas en cuclillas, con adornos sobre la cabeza semejantes a penachos que caen a ambos costados, desde las plataformas pueden apreciarse cabezas clavos y figuras estilizadas de cóndores en actitud de vuelo.

Jorge León Linares, pionero expedicionario del Gran Pajatén

Desde su descubrimiento por los años 1965-1966, muchas personas y organizaciones tanto por iniciativa propia como pública, acudieron a las ruinas milenarias acentadas en más de 40 hectáreas; las de mayor trascendencia fueron quizás las que realizó el expedicionario pionero Don Jorge León Linares, quien mantiene el gran sueño de edificar un museo de sitio donde se exhiba la grandeza de esta cultura;

En la ruta al Gran Pajatén
Foto:
Carlos González



idad, existiendo en la práctica tan solo dos rutas de acceso: La que pasa por la ciudad de Trujillo y la sierra del departamento de la Libertad: Huamachuco y la localidad de los Alisos donde termina la carretera; para continuar hacia el distrito de Pataz y de allí hasta Chigualen (3560 m.s.n.m.) prosiguiendo hasta el Abra Poblano, punto más alto del recorrido (4050 m.s.n.m.). Punto donde se inicia el descenso a la Selva Alta del Río Abiseo y a Puerta de Monte considerado el límite entre las subregiones geográficas de la Jalca y la Selva Alta. Desde este hito se continúa a monte travesía, pasando por la zona funeraria Pinchudos hasta llegar al Pajatén.

Y la otra que es la ruta aérea desde el aeropuerto de Trujillo al aeródromo de Chagual, el vuelo dura 45 minutos, para luego continuar por vía terrestre hasta Pataz

y de allí con acémilas hasta el complejo arqueológico del Gran Pajatén.

La ruta que parte desde el distrito de Huicungo y que es conocida como la *ruta del misterio* (provincia de Juanjui) surcando los ríos Huallaga y Huayabamba hasta el poblado de Dos de Mayo, y de allí hasta el caserío de Boca Pajatén con dirección al cerro Dos Orejas, lugar donde se pierde toda noción de acceso.

Se conoce por antiguas versiones de los lugareños que existe una vía rápida de acceso a las ruinas, por la ruta antedicha (departamento de San Martín) pero que aún está perdida en el tiempo y el bosque tropical que guarda celosamente su secreto.

Durante los últimos cinco años se realizaron varias expediciones que partieron desde Huicungo en la provincia de Juanjui y todas sin éxito, la más reciente realizada en 1999 duró cerca de 40 días y no logró ingresar al Gran Pajatén.

Corporación Turística Amazónica
Pedro Miqueas Chauca Ortiz

Tourismus

Don Jorge es uno de los que apoya, la tesis de la científica alemana Karola Siebert, y afirma que entre los restos descubiertos existen huacos que representan a viajeros espaciales, y que indudablemente fueron estudiados por las otras organizaciones que trabajaron dentro del Parque Nacional del Río Abiseo: la Universidad de Colorado y Yale de estados Unidos, con investigaciones aún por conocer (1980).

Una de las más recientes expediciones fue integrada por autoridades públicas y privadas de la Provincia de Pataz (La Libertad) cuyo Alcalde el señor Joiner Aranda Campos encabezó el grupo, teniendo entre sus ilustres integrantes al Presidente del Directorio de la Corporación Turística Amazónica Dr. Carlos Alejandro González Henríquez; quienes una vez más comprobaron el enorme potencial Turístico y arqueológico del Abiseo, requiriéndose a juzgar por sus opiniones, de una labor más depurada y rigurosa como científica para desentrañar los misterios de los habitantes del complejo arqueológico del Gran Pajatén, los Pinchudos y la Playa.

Las rutas de acceso al Gran Pajatén

Una de las razones por las que Pajatén guardó por mucho tiempo sus secretos, fue su inaccesibil-

Idolos en «Los Pinchudos»
Foto:
Carlos González



«Los Pinchudos»
Foto: Carlos González

Auf der anderen Seite der Berge

Al otro lado de las montañas



Nach dem Kontrollpunkt von Chigualen, in den kalten Höhen von La Libertad, kann man einen kurvenreichen Weg beobachten, der über den Berghang nach oben führt, bis er sich völlig zwischen den Bergen verliert. Hier beginnt der lange und beschwerliche Weg durch eindrucksvolle Landschaften, von den kalten und kargen Gebirgshöhen bis zum Nebelwald mit seiner dichten Vegetation. «Das ist der einzige Zugang zum Abiseo», erklärt uns Rogelio Cueva, Bewohner der Dorfes Los Alisos in der Nähe des Parkes und einer der erfahrensten Führer der Gegend.

Der in San Martín gelegene und im Jahre 1983 anerkannt Nationalpark mit einer Fläche von 274 520 ha ist der Lebensraum zahlreicher verschiedener Tierarten wie

Desde el puesto de control de Chigualén, en las frías alturas de La Libertad, se observa un camino sinuoso que sube por la colina hasta perderse por completo entre los cerros. Desde allí se inicia un largo y accidentado camino por impresionantes paisajes que van desde las frías y desoladas regiones de la cordillera hasta los bosques de neblina que atraviesan tupidas vegetaciones. «Esta es la única entrada que existe a Abiseo», dice Rogelio Cueva, poblador de la comunidad campesina Los Alisos, ubicada en las proximidades al Parque, y uno de los más experimentados guías en la zona.

Establecido como Parque Nacional en 1983 y ubicado en el departamento de San Martín, Abiseo tiene una superficie de 274 520 ha que es el hábitat de numerosas y diver-

Tourismus

Este Verano

Sacúdete la arena de los ojos!

Diversión para toda la familia...

**03 días
02 noches**

**ADULTOS
US\$ 99.00**

**NIÑOS
US\$ 79.00**

- Recepción en el Aeropuerto de Tarapoto.
- Traslados Apto. / Resort / Apto.
- Bebida de Bienvenida.
- 02 Noches de Alojamiento en PUERTO PALMERAS Tarapoto Resort.
- 02 Desayunos / 02 Almuerzos / 02 Cenas.
- Uso de las instalaciones del Resort.

Precio por persona en habitación doble.
Niños compartiendo habitación con sus padres
vigente del 03 de ene. Al 31 de mar. Del 2001
Oferta solo con pago en efectivo o cheque
No aplica para las cuentas canje, no reembolsable





INFORMES Y RESERVAS:
F. Bolognesi 125 Of. 1403 Miraflores
Telfs.: (511) 242-5550 242-5551 242-5552
Fax: (511) 444-9663
www.puertopalmeras.com
ctareps@puertopalmeras.com

Fotos: María Cepeda, Fotos: Carlos A. González

des Andenkondors, der Taruga, des Brillenbärs und einer großen Vielfalt von Fischen, Amphibien und Reptilien. Auch wird diese Zone als eine der letzten Zufluchtsstätten des Gelbschwanzaffens (*Lagothrix flavicauda*), der grösste endemische Affe, der in Peru beheimatet ist, angesehen. Dieser wurde ausführlich von der anerkannten Biologin Mariela Leo studiert, die während vieler Jahre im Nationalpark unterwegs war, um die Stellen mit der grössten Anzahl endemischer Fauna zu identifizieren, diese zu beobachten und Schutz- und Zufluchtsstätten vorzuschlagen.

Der eindrucksvolle Nebelwald zwischen 1700 und 3000 Metern Höhe, den wir vor uns beobachten, birgt auch nach dem tropischen Regenwald die grösste Pflanzenvielfalt. Hier können wir viele Arten von Baumfarne, Orchideen, Bromelien, Moose und spezielle Pflanzen des hochgelegenen Urwaldes finden. Bis jetzt wurden 261 Gattungen, 105 Familien und 1000 Pflanzenarten identifiziert, von denen für die Wissenschaft 13 neu sind.

Von der Cueva Negra benannten Stelle beginnen wir einen langen Weg durch Moose und Lianendickicht, Lianen, die sich ungehemmt an Bäumen emporranken und dichte Vegetation gleich tiefgreifender Wurzeln. Es ist auch möglich auf Strukturen von Wohn- und zereemoniellen Gebäuden zu stoßen, die auf alte Städte hinweisen, zerstört vom Laufe der Zeit und heimlichen Plünderern und Forschern vergangener Zeiten. In Abiseo gibt es etwa 36 bis jetzt bekannte archäologische Stellen, von denen sich 29 in der hochgelegene Grassteppe befinden und 7 im benachbarten Urwald. Es ist aber möglich, dass es in den Quellgebieten der Flüsse Abiseo und Tumasac in San Martín weitere archäologische Reste von gleicher Bedeutung gibt.

Nach einer Stunde Fußmarsch stoßen wir auf einen gewaltigen Felsen, der sich inmitten der Bäume und dem dichten, feuchten Pflanzenwuchs erhebt. Der Zugangsweg ist durch den Regen des Vortages, der den Boden sehr glitschig machte, sehr beschwerlich, doch können wir Pinchudos endlich nach einem mühevollen Aufstieg erreichen. Es gibt einen Raum mit Mauern aus Steinen und Lehm, bemalt in den Farben Ocker, Gelb und Schwarz. Einige kleine Holzidole mit überdimensionierten Genitalien hängen an den Balken der Mausoleen. «Wahrscheinlich sind das die einzigen Idole aus der Zeit vor den Inkas, die sich noch unverseht an ihrem Platz befinden» erklärt uns Cueva, während er gefährlich am Rande des Felsens umhergeht. Diese Stelle wurde im Jahre 1972 zufälligerweise von Tomas Torrealva aus Pataz entdeckt und Jahre später von dem peruanischen Archäologen Federico Kauffman Doig erforscht. Vom höchsten Punkt des Pinchudos aus kann man den ausgedehnten Ama-

zonas-Urwaldes überblicken, der sich in hohen Erhebungen verliert. Zu erkennen sind noch andere archäologische Stellen wie Cerro Central und Papayas, die am Pfad zum Gran Pajatén, dem wichtigsten bis jetzt entdeckten archäologischen Ort, liegen.

In Gran Pajatén finden wir Moose zwischen den Steinen und um die schmückenden Köpfe in den Mauern, die sich stolz in das üppige und feuchte Pflanzenmeer einschmeicheln. Einige archäologische Forschungen, insbesondere die der Universität Colorado, datieren die menschliche Präsenz in dieser Gegend in der vorinkaischen Zeit zwischen 1000 und 700 vor Christus. Die gefundenen archäologischen Reste bezeugen, dass sich die vormaligen Bewohner mit einer recht gut entwickelten Technik der Landwirtschaft widmeten. Die schwierige Bodenbeschaffenheit und konstante Erdbewegungen machen eine leichte Nutzung unmöglich. Der kompliziert Zugang zum Abiseo ist einer der wichtigsten Faktoren die erlaubten, dass die archäologischen Reste des Gran Pajatén bis zum Jahre 1963, in dem sie entdeckt wurden, intakt blieben. Es wird geschätzt, dass sich der archäologische Komplex auf etwa 4 ha ausbreitet. Drei mit anthropomorphen Figuren verzierte Rundgebäude stechen heraus sowie Freitreppen, die zu gepflasterten Plätzen führen.

José Cabanillas Núñez
Übersetzung: Peru-Spiegel

sas especies de fauna como el cóndor andino, la taruca y el oso de anteojos, así como de una importante variedad de peces, anfibios y reptiles. Sin embargo, esta zona es también considerada como uno de los últimos refugios del mono choro de cola amarilla (*Lagothrix flavicauda*), el mayor mono endémico que habita en Perú, especie estudiada ampliamente por Mariela Leo, una reconocida bióloga que recorrió el Parque durante muchos años con el propósito de identificar áreas con mayor cantidad de fauna endémica, monitorear estas especies y proponer zonas de protección y refugio.

El imponente bosque de neblina que observamos frente a nosotros, ubicado a unos 1700 a 3000 metros de altitud, contiene también la mayor diversidad de plantas después de los bosques tropicales húmedos. Aquí se puede hallar una variedad bastante significativa de helechos arbóreos, orquídeas, bromelias, musgos, incluso plantas propias de la selva alta. Hasta el momento se ha identificado ya cerca de 261 géneros, 105 familias y mil especies de flora de las cuales 13 se han considerado nuevos para la ciencia.

Desde el lugar llamado Cueva Negra iniciamos un largo camino entre musgo y bejuco, lianas que trepan invictas los árboles y espesas vegetaciones como raíces profundas. Es posible hallar aquí también estructuras domésticas y ceremoniales que evidencian antiguos restos de ciudades destruidas por el paso del tiempo y la vorágine de huaqueiros y expedicionarios furtivos de otras épocas. Se calcula

que en Abiseo hay alrededor de 36 sitios arqueológicos descubiertos a la fecha, 29 de ellos en el gran pajonal de la puna y 7 en el bosque contiguo; sin embargo, es posible que existan también otros restos arqueológicos de igual importancia en las nacientes de los ríos Abiseo y Tumasac, en el departamento de San Martín.

Luego de una hora de camino hallamos un enorme farallón que se eleva en medio de los árboles y una tupida y húmeda vegetación que lo rodea en ese lado del bosque. El camino es de difícil acceso por la lluvia del día anterior que ha dejado resbaloso el terreno, pero al fin de una penosa escalada logramos llegar a Pinchudos. Hay una cavidad construida con paredes de piedra y barro pintadas de color ocre, amarillo y negro, y unos ídolos pequeños de madera, con abultados genitales, se lucen colgados de las vigas de los mausoleos. «Probablemente sean los únicos ídolos preincas que aún quedan intactos y están en su lugar», dice Cueva, mientras camina peligrosamente por el límite del farallón. Este sitio fue descubierto accidentalmente en 1972 por Tomás Torrealva, un poblador de la provincia de Pataz, y estudiado años más tarde por el arqueólogo peruano Federico Kauffman Doig. Desde lo alto de Pinchudos se observa la extensión del bosque amazónico que se pierde en pronunciadas elevaciones y se distingue aún otros sitios arqueológicos como Cerro Central y Papayas, ubicado en el camino de trocha al Gran Pajatén, el más importante descubierto hasta ahora.

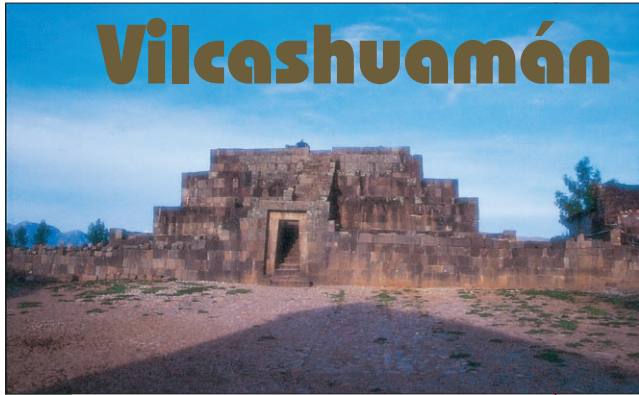
Cuando llegamos al Gran Pajatén hallamos musgo entre las piedras y alrededor de las cabezas clavos que se insinúan soberbias entre la tupida y húmeda hierba. Algunas investigaciones arqueológicas, principalmente las de la Universidad de Colorado, señalan que la presencia del hombre en esta zona se remonta a las épocas preincas entre 1000 a 700 años a.C. Los restos arqueológicos hallados aquí indican también que los antiguos habitantes de esta zona se dedicaban a la agricultura con una tecnología bastante desarrollada, tomando en cuenta la dificultad del suelo y los constantes derrumbes naturales que impiden aprovecharlo fácilmente. La compleja accesibilidad a Abiseo ha sido uno de los factores principales para que los restos arqueológicos de Gran Pajatén permanecieran intactos hasta 1963 en que fueron descubiertos. El área que ocupa se calcula en unas 4 ha de superficie donde destacan tres edificios circulares adornados por figuras antropomorfas y escalinatas que conducen hasta plazuelas empedradas.

José Cabanillas Núñez



Construcciones del Gran Pajatén cubiertas por espesa vegetación
Foto: Carlos González

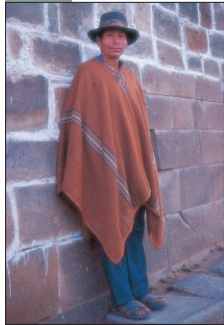
Vilcashuamán



Tourismus

Aprovechando un fin de semana largo, cogimos nuevamente nuestras mochilas y en un bus de transporte interprovincial enrumbamos hacia Ayacucho. Nuestro destino era esta vez Vilcashuamán.

Vilcashuamán fue un centro administrativo incaico ubicado a 120 km al sur-este de la ciudad de Ayacucho. El recorrido demora aproximadamente cuatro horas, por una carretera afirmada, que se encuentra en buen estado.



Todas las mañanas salen tours organizados por agencias de turismo, pero también hay un servicio regular de transporte entre la ciudad de Ayacucho y el pueblo de Vilcashuamán.

Nosotros optamos por el autobús regular para poder tener más libertad de acción.

Pese a que es largo el trayecto, el viaje no es pesado, ya que los paisajes que se ven son preciosos. Ese día tuvimos un cielo increíble!

Al llegar a Vilcashuamán apreciamos una ciudad típicamente serrana: callesitas estrechas entre casas de piedras y adobes, con techos de tejas rojas a dos aguas.

Como pensábamos quedarnos esa noche, buscamos un alojamiento y encontramos un sitio muy limpio y con gente tan amable, que hasta nos prestaron su cocina para



prepararnos unos tallarines a nuestro gusto.

Al día siguiente, al amanecer, nos fuimos hacia el Centro Incaico, cuya construcción fue ordenada por el Inca Pachacútec y concluida durante el gobierno de Yupac Inca Yupanqui.

El pueblo está integrado a las ruinas, entre sus construcciones se encuentra el templo del Sol y la Luna, donde actualmente se encuentra el templo católico de San Juan Bautista.

Nos impresionó mucho también el Ushno o Pirámide Ceremonial, en cuya parte superior, hay un sillón de piedra de una sola pieza con dos asientos, uno para el Inca y otro para la Colla, este asiento era usado en grandes acontecimientos. Por supuesto nosotros también nos sentamos allí y pudimos apreciar a nuestros pies toda la región, comprendiendo el porqué los incas escogieron ese sitio para un importante centro administrativo.

Siguiendo nuestro recorrido vimos también la Piedra del Vaticano, que fuera utilizada para pronosticar los años buenos y malos, así como también la felicidad y el fracaso de los cónyuges de la clase noble incaica. Esta



piedra se caracteriza por la fineza de su tallado sobre una roca de color amarillento, ligeramente inclinada, que sobresale del suelo. Dice la leyenda que las parejas hacían correr su sangre por la piedra y si al final se unían las dos sangres, ellos serían muy felices por siempre.

En una esquina de la plaza principal, cerca al templo del Sol y la Luna, está ubicada la piedra del sacrificio, la cual es una enorme piedra pulida en forma de un cajón, de interior vacío. Aquí degollaban a niños o animales tiernos, para luego efectuar el ritual de sacrificio. Esta ceremonia se rea-



lizaba como ofrenda al Dios Sol o a la Luna, con ocasión de determinadas fiestas anuales.

En estos dos últimos años, en el mes de julio, se ha estado celebrando el *Vilcas Raymi*, es un evento en el que se realiza una escenificación del Inti Raymi, además de un Festival de la Chicha del Inca y degustación de platos típicos, entre otras cosas.



Una hora antes de llegar a Vilcashuamán se encuentra un hermoso complejo arquitectónico llamado Intihuatana. El visitante que tiene como objetivo llegar a estas ruinas incaicas debe de bajarse del vehículo en que viaja a unos dos kilómetros antes de llegar a la localidad de Vischongo, donde existe un camino peatonal de acceso, al borde de un canal de cemento, por el que se debe seguir a pie durante unos 30 minutos aproximadamente. Si tuviera movilidad propia o viaja en el transporte de una agencia de turismo, llegará por una trocha al complejo arqueológico.



El sitio es precioso, el conjunto arqueológico está compuesto de un palacio, torreón, templo, baño del Inca y a sus pies yace una laguna, llamada Pomacocha. Los lugareños se dedican a la pesca del pejerrey utilizando balsas hechas de totora en esta laguna de aguas azules y limpias.

Luego de esperar infructuo-



samente largo tiempo a que pasara un microbus con el cual retornar a

Vilcashuamán y considerando que ya anochece, decidimos caminar entre rebaños de ovejas y gozando de un lindo atardecer en esta zona andina.

Texto y fotografías:
Carolina Ojeda Zalles y Gonzalo Miranda Galarreta



Tourismus

Psiquiatría transcultural en el Perú

Hasta el año 1500 de nuestra era la Medicina Andina se ejercitaba con los aportes de los *Curadores* del Incanato y de los *Kallawayas* de Bolivia. A partir de ese año se unió a esta Medicina la traída por los españoles. La medicina indígena era fundamentalmente medicina de guerra, y la de los españoles principalmente antiepidémica, puesto que las epidemias abundaban en aquel entonces en Europa, las que eran desconocidas por el habitante andino.

El Curador

El curador andino tiene interés en el organismo, pero fundamentaba el origen de la enfermedad en la existencia del cuerpo extraño, la teoría de las emanaciones, la pérdida del ánimo, la influencia de lo mágico, la ruptura del Tabú etc. El curador puede ser una persona predestinada, un curador accidental debido a las circunstancias, o un aprendiz de curador, en cualquier caso es el curador un experto en la observación de la conducta humana.

El curador es un predestinado que tiene la facultad de poder dialogar con los espíritus, y de esta manera encontrar las causas de la enfermedad, cuando el curador conoce las causas de la enfermedad, recién puede enfrentarse a los inesperados espíritus que se han apoderado del cuerpo del paciente. El mundo interno del curador es altamente espiritualizado y lleno de sentimientos animistas, y ejerce su profesión con la única mira de brindar ayuda al ser sufriente.

El curador tiene triple misión: diagnosticar, curar y prevenir el encantamiento que terminaría en la enfermedad.

En este contexto el curador separa a las enfermedades en dos causas: • Aquellas de causas místicas. • Aquellas de causas no místicas o naturales.

En el primer grupo son las enfermedades: susto, mal de ojo, daño, y enfermedades de la tierra. En el segundo grupo se encuentran: la fuerza demoníaca, el costado y el mal aire.

Descripción

El *mal de ojo* o *ojo malo* consiste en la existencia de un espíritu independiente del cuerpo, y que tiene la característica de vivir separado de él si así lo desea, de tal manera que no produce su muerte, sino la pérdida de su fuerza (elan vital). Esta forma de enfermedad está frecuentemente asociada a un episodio vivencial traumático.

Tratamiento

En el caso de que las enfermedades tuvieran un origen supuestamente sobrenatural, el tratamiento será de naturaleza mágica, y su eficacia depende del ceremonial que se use. Un ceremonial importante es por ejemplo el de *imposición de manos* o *pasada de manos* sobre las partes enfermas del paciente, y para llevar luego la enfermedad (entre sus manos) a los cuatro puntos cardinales, para finalmente hacerla desaparecer en el viento.

Desde el punto de vista geriátrico-humanista, el ceremonial para obtener el efecto rejuvenecedor consiste en *implantar* algún objeto perteneciente al paciente en el tronco de un árbol joven y vigoroso, de esta manera se trata de que la planta devolverá la vitalidad a la persona. Desde el punto de

vista humanista este ritual representa a la unión pre-anímista entre las fuerzas de la naturaleza y el hombre.

La *enfermedad de la tierra* tiene por ejemplo un fuerte contenido místico, la enfermedad se ha originado en la tierra, la *materialización* consiste en que la tierra se ha apoderado del alma del paciente, y le hace vivir sin ella y sin ánimo. Para este tipo de enfermedades se ha creado la terapia mágica.

La *terapia mágica* tiene dos formas: • Magia por simpatía. • Magia por contacto.

La *magia por simpatía* consiste en la acción terapéutica por analogía: si dos objetos son similares, lo que suceda a uno puede suceder igualmente al otro; por ejemplo si la sangre es roja, la curación de la hemorragia será con flores o piedras del mismo color. Si la bilis es amarilla, las flores de ese color curarían a la Hepatitis.

En la *magia por contacto*, si dos objetos estuvieron en contacto alguna vez, la relación continúa de alguna forma. Este principio explicaría la búsqueda de objetos personales para evitar el *daño*. Este principio explicaría la búsqueda de objetos personales para evitar el *daño*.

Tabúes

Los Tabúes sociales son numerosos, por ejemplo si una mujer embarazada rompe el Tabú de no acercarse a los muertos y visita un cementerio, entonces el bebé nacerá con retardo en el desarrollo psicomotor.

Clasificación de los Tabúes

• Tabúes directos: cuando el Tabú es el resultado de una fuerza misteriosa contra las personas y las cosas. • Tabúes indirectos o naturales, cuando es transmitido a terceras personas.

Teoría del Tabú

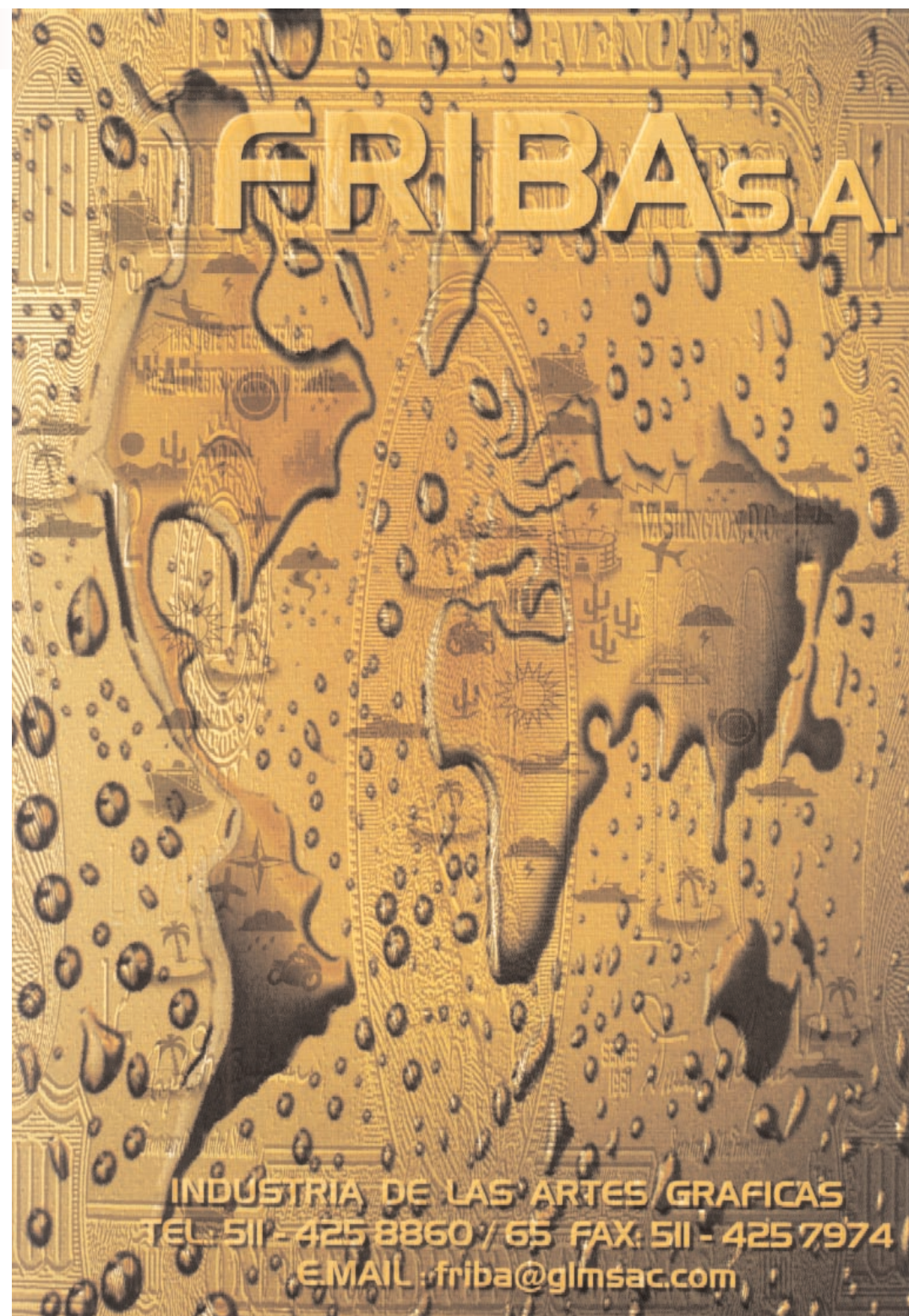
Freud establece puntos coincidentes entre el Tabú y la neurosis obsesiva, ellos serían los siguientes: • Pérdida de la motivación. • La imposición de necesidades internas. • La existencia de rituales y ceremoniales consecuentes a las prohibiciones del Tabú.

Estos conceptos explican por qué el curador trata de obtener la curación del mal a través de la purificación, con lo que consigue el *perdón* del paciente.

Desde que se le asignó carácter sobrenatural a la enfermedad mental, en la Medicina Folklórica Andina, su comprensión se reduce a dos posibilidades: • Siendo la enfermedad una impureza, el tabú ayuda al ser humano a prevenirse de aquella. • Siendo lo sobrenatural un acto trascendente íntimamente ligado a la religión, explicaría el porqué el ritual terapéutico contiene rezos complementarios.

Tabú, Magia y Religión constituyen entonces los tres componentes básicos de la terapéutica relacionada con lo sobrenatural.

Dr. en Medicina Roberto Llanos Zuloaga,
Coordinador del Doctorado en Psicología
en la Universidad de los Sagrados Corazones,
Jefe del Departamento de Psicoterapia
de la Clínica Ricardo Palma.



Goldenes 1-DM-Stück

Die Deutsche Bundesbank lässt ein Jahr vor Einführung des Euro-Bargeldes eine DM-Goldmünze prägen. Mit der Goldmünze wird ein dauerhaftes Erinnerungsstück an die Deutsche Mark geschaffen, erklärte die Bundesbank am Mittwoch in Frankfurt. Vom Sommer an wird die Eine-DM-Münze bei Kreditinstituten und den Zweigstellen der Bundesbank erhältlich sein. Sie ist aus Feingold und kostet zwischen 250 und 250 DM. Mit einem Gewicht von zwölf Gramm ist die Goldmünze deutlich schwerer als ein herkömmliches Eine-DM-Stück (5,5 Gramm). Statt der Aufschrift *Bundesrepublik Deutschland* wird sie den Schriftzug *Deutsche Bundesbank* tragen. (dw)

**Österreich
Austria**

Licencias UMTS

En la subasta de licencias UMTS se han adjudicado licencias a Mobilkom (filial de telefonía móvil de Telekom Austria), Max.mobil (filial de la alemana T-mobil), ONE (Tele Danmark, Telenor y RHI), Telering, Telefónica y Hutchison.

Las empresas están obligadas a construir hasta finales de 2003 una red con capacidad de transmisión de datos de al

menos 144 kilobits/segundo que dé cobertura al 25% de la población. Hasta finales de 2005, el grado de cobertura habrá de ser del 50%. (IDA)

**Handelskammern
Cámaras de Comercio**

Cámara de Comercio Suiza

Av. Central 747, Piso 8-A,
San Isidro, Lima 27
Tel.: (51-1) 442-2345
Fax: (51-1) 440-7357
e-mail: cacomch@amauta.rep.net.pe

**Visita de Swiss Import
Promotion Program**

Con el fin de intensificar las actividades del Swiss Import Promotion Program (SIPPO) en el Perú y de informar en detalle sobre el programa y sus actividades, un representante de SIPPO estará visitando el Perú a inicios del mes de marzo. SIPPO que cuenta con el auspicio del gobierno suizo y cuyo objetivo es fomentar las exportaciones peruanas hacia Suiza y la Unión Europea está organizando en el año 2001 participaciones colectivas en las siguientes 18 ferias internacionales en Europa:

- *Fruit Logistics* en Berlín (Alemania).
- *Biofach* en Nuernberg (Alemania).
- *European Seafood Exhibition (ESE)* en Bruselas.
- *Ethno Food* en Birmingham (Gran Bretaña).
- *Heimtextil* en Frankfurt a.M. (Alemania).
- *Early Strick* en Düsseldorf (Alemania).
- *MXL* en Londres (Gran Bretaña).
- *Ambiente* en Frankfurt a.M. (Alemania).
- *FIM* en Valencia (España).
- *Swiss Toy Fair* en St. Gallen (Suiza).
- *Midest* en París (Francia).
- *Hannover Industria* en Hannover (Alemania).
- *Equipauto* en París (Francia).
- *Automechanica* en Frankfurt a.M. (Alemania).
- *Systems* en Munich (Alemania).
- *Medica* en Düsseldorf (Alemania).
- *Ligna* en Hannover (Alemania).
- *Inhorgenta* en Munich (Alemania).

Durante esta visita se organizarán, además de entrevistas personales, round tables y diálogo de grupos de empresarios locales con interés en la exportación de sus productos en los siguientes sectores:

- *Agricultura, alimentos* (productos terminados y semi-terminados).
- *textiles, vestidos, muebles, diseño interior, productos técnicos*, sub-contratación, software, instrumentos medicales, maquinaria.
- *productos de cuero y accesorios, joyas y artesanía.*

Si Usted está interesado en entrevistarse con un representante de SIPPO o participar en uno de los grupos de diálogo, le rogamos contactarse a la brevedad posible con la Cámara de Comercio Suiza que estará a cargo de la organización de la visita para poderle enviar el cuestionario preliminar que deberá ser llenado con los datos de su empresa hasta mediados del mes de febrero a más tardar. Teléfono, fax y e-mail: vea al comienzo de esta nota.

**Vereine
Clubs**

**Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein**

Anschriften

Vereinsbüro im Club Germania: Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18 bis 20 Uhr und freitags von 10 bis 12 Uhr. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim. Av. El Polo 585, Montecrico Surco. Teléfono: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Inés Schubert, Telefon 436-2649.

Beitragszahlung

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516
Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Bitte geben Sie möglichst bei der Einzahlung am Bankschalter Ihren Namen und den Zeitraum an, für den ihre Zahlung gilt und faxen Sie sicherheitsshalber den Einzahlungsbeleg an unser Büro, Fax-Nr. 448-4141 (im Club Germania) oder Fax-Nr. 435-5638 (im Altersheim) zur entsprechenden Umschrift auf Ihrem beim Verein geführten Beitragskonto. Vielen Dank hierfür!

**Asociación Peruana
de Bioética**

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rep.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 5 de febrero: *Violación y bioética* con los doctores Araujo, Reyes y Ruiz Chunga.

Lunes 5 de marzo: *Bioética y calidad de vida en los pueblos amazónicos* con Roberto Espinoza.

Las sesiones se realizan a las 20:00 h en el Auditorium de la Clínica Ricardo Palma.



**Club
Germania**

Calle Tutumo 151
Urb. Chama - Surco
Lima 33
Teléfono 271-8264 · Fax 448-2145

Kat

Am 1. Dezember zogen wir den Schlussstrich unter die Jahresmeister-

schaft 2000 mit einer guten Beteiligung von immerhin 23 Spielerinnen und Spielern. Nach dem Novemberspieltag war alles offen, und entsprechend verlief der 1. Dezember sehr spannend. Tabellenführer Karl Herzog lag nach zwei Runden gut im Rennen und konnte sich mit dem 5. Platz am Ende den Jahresjieg sichern.

Der Sieger des Tages war unser Schweizer Skatfreund Jürg Trefzer, der sich den Anspruch auf die von Hans Selling gestiftete Weihnachtsgans verschaffte. Wie schon seit Jahren hatte Hans die Ausrichtung für den Dezember übernommen und die Gans und viele weitere schöne Preise gebracht. Den zweiten Platz belegte Waldemar Coelln. Vierter wurde der aus Miami zu Besuch weilende Lufthansakollege Sven Enge, der auch schon im Vorjahr bei uns war und unter den ersten fünf Spielern lan-

dete. Den fünften Platz erreichte Altmeister Volker Ploog, der damit noch einen weiteren Punkt auf sein Konto bringen konnte. Unsere Abschlusstabelle sieht so aus:

Rangordnung	Punkte
Meister: Karl Herzog	25
Vizemeister: Jürg Trefzer	22
3. Peter Schäfer	19
4. Hannes Körner	18
5. Hans Berk	17
6. K.-H. Hermann	15
7. Volker Ploog	14
8. Ute Henning	9
9. Bernd Schmidt	8
10. Waldemar Coelln	7
11. Alfred Schultz, Gerhard Schneider	6
13. Fred Gietl	4
14. Sabine Bensingner, Hans Traver	3
16. Swen Enge	2
17. Alwin Rahmel, Frank Schreiber	1

Bei dieser Gelegenheit unseren Ausrichtern vielen Dank für ihre großzügige Unterstützung, die geholfen hat, den monatlichen Skatabenden noch mehr Reiz zu geben.

Am 5. Januar 2001 ging schon die neue Meisterschaft los. Frank Schreiber und Fred Gietl waren die Sponsoren und 19 Spielerinnen und Spieler bewarben sich um Preise und Punkte. Der Meister des Jahres 2000 hatte wieder eine glückliche Hand und Karl Herzog war mit knappem Abstand zu Altmeister Karl-Heinz Hermann der erste Gewinner des neuen Jahres. Ausrichter Fred Gietl konnte Dritter werden und die weiteren Plätze belegten Hans Berk und Peter Schäfer.

Die erste Tabelle hat dieses Aussehen:

Rangordnung	Punkte
1. Karl Herzog	5
2. K.-H. Hermann	4
3. Fred Gietl	3
4. Hans Berk	2
5. Peter Schäfer	1

Die nächsten Spieltage sind für den 9.2. und 9.3. vorgesehen. Bitte merken Sie diese Termine vor und bis dann

Gut Blatt!

**Persönlichkeiten
Personalidades**

Konrad Adenauer

Der erste Kanzler der Bundesrepublik Deutschland und frühere CDU-Vorsitzende Konrad Adenauer ist aus Anlass seines 125.



Geburtstages (geboren am 5. Januar 1876) parteiübergreifend geehrt werden. Politiker und Kirchenvertreter wür-

digten Adenauer als großen und vorausschauenden Staatsmann, mit dessen Namen vor allem der Wiederaufbau nach dem Zweiten Weltkrieg, die Einbindung in das westliche Europa und die Aussöhnung mit Frankreich verbunden seien.

Von 1917 bis zu seiner Amtsenthaltung durch die Nationalsozialisten im Jahr 1933 war Adenauer Oberbürgermeister seiner Heimatstadt Köln. Bundeskanzler war er von 1949 bis 1963. Adenauer starb 1967 im Alter von 91 Jahren in Rhöndorf bei Bonn. (dw)

**Entwicklung
Desarrollo**

Terre des Hommes

Das internationale Kinderhilfswerk Terre des Hommes hat im vergangenen Jahr in Deutschland die zweitgrößte Spenden-Summe seiner Geschichte gesammelt. Insgesamt seien 21,3 Millionen Mark zusammen gekommen, so Terre des Hommes. Die Organisation hilft Kindern in 28 Ländern. (dw)

**Umwelt
Medio ambiente**

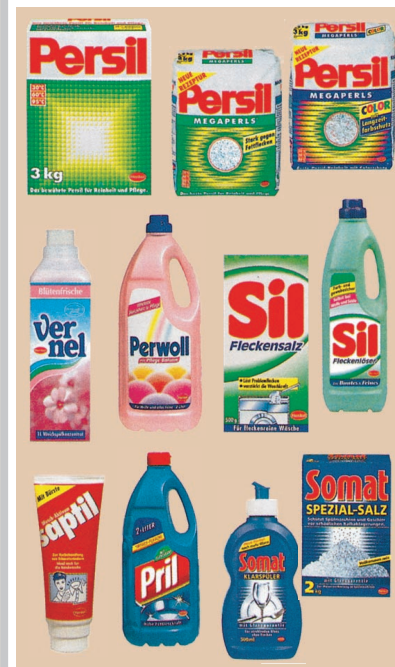
Wind-Weltmeister

Das neue Energieeinspeisungsgesetz hat der Windkraft in Deutschland ein Rekordjahr beschert: Windräder mit 1668 Megawatt gingen im Jahr 2000 neu ans Netz, 100 MW mehr als im Jahr davor, wie der Bundesverband Windenergie am Montag in Berlin berichtete. Mit einer Gesamtkapazität von 6113 MW installierter Leistung sei Deutschland mit weitem Abstand vor den USA (2500 MW «Wind-Weltmeistern»). 2% des Jahresstrombedarfs in der Bundesrepublik seien nun zu decken, falls der Wind übers Jahr verteilt durchschnittlich bläst. (dw)

«Bericht zur Lage der Welt»

Einen dusteren Ausblick haben die Ökoforscher des US-amerikanischen

**Persil bleibt Persil
detergentes que cuidan
la ropa, la lavadora y el bolsillo
por su alta eficiencia
y gran rendimiento**



Ver los productos en:



Calle Tutumo 122, Surco, Lima 33
(Ovalo Higuereeta, frente al Club Germania, cdra. 35 de Benavides)
Informes: 372-5759 / 372-5761

**RESTAURANT club
Suizo**

- **Especialidades suizas**
- **Fondue de queso suizo y de carnes**

Venga a disfrutar la cocina típica suiza con sus especialidades en un ambiente tranquilo y acogedor. Lo esperamos.

Genaro Castro Iglesias 550
Aurora, Miraflores, Lima
☎ 445-9230 / Fax: 241-5927
Lunes cerrado

Worldwatch-Instituts mit ihrem *Bericht zur Lage der Welt* vorgelegt. Viele Regierungen hätten während des Wirtschafts-Booms der neunziger Jahre die Chance verpasst, die sozialen und ökologischen Probleme anzugehen, beklagen die Wissenschaftler in ihrem in Washington veröffentlichten Jahresbericht 2001. Jetzt stehe die Erde am ökologischen Scheideweg. Trotz punktueller Fortschritte halte die Klimaerwärmung an, und trotz des Wirtschaftswachstums lebten heute 1,2 Milliarden Menschen in tiefer Armut, kritisieren die Umweltforscher. (dw)

Gesundheit Salud

Primicia mundial

Los especialistas de la Clínica de Ginecología y la Clínica de Pediatría en Linz realizaron una sensacional intervención quirúrgica y una primicia mundial. En un embrión situado en el útero se consiguió abrir y desbloquear una válvula cardíaca completamente «cerrada» mediante una complicada operación que concluyó con éxito. El estado del no nato ha mejorado ya ostensiblemente. (IdA)

Ernährung Alimentación

BSE-Rinder
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland will in den ersten sechs Monaten dieses Jahres bis zu 400.000 Rinder aufkaufen, schlachten und verbrennen lassen, weil ihr Fleisch wegen der BSE-Krise nicht mehr abgesetzt werden kann. Das Bundeslandwirtschaftsministerium teilte mit, dass damit eine Verordnung der Europäischen Union umgesetzt werde. Rechts-Experten arbeiteten zudem an einer Vorschrift, die das Töten der gesamten Herde beim Auftauchen eines BSE-Falles vorschreibe. (dw)

Verbot von Tiermehl

Frankreich will nach Angaben von Bayerns Ministerpräsident Edmund Stoiber gemeinsam mit Deutschland für ein totales Verbot von Tiermehl in der Europäischen Union kämpfen. Tiermehl gilt als einer der wahrscheinlichsten Übertragungswege für die Rinderseuche BSE. In Frankreich wurde im Jahr 2000 bei insgesamt 162 Rindern BSE festgestellt. In Deutschland wurden bisher 24 Fälle amtlich bestätigt. (dw)

Weltweiter BSE-Alarm

Der Rinderwahn droht sich nach Einschätzung der UN-Lebensmittelbehörde FAO weltweit auszubreiten. Alle Staaten, die seit den 80er Jahren

Avisos profesionales

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adictología.
Postgrado en la Universidad Tübinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro Cardiología no invasiva
Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania. Atención previa cita en: Calle Seguí 122, Las Gardenias, Surco, Lima.
☎ 275-7638, 966-0112
e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Terapeutas

Angela Kling; terapeuta artística. Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía.
Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cieneguilla
e-mail: akling@terra.com.pe
Tele/Fax: 479-8716

OK
Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista
Av. Jancananda 440
Yalle Hermoso
Surco - Lima 33, Perú
Teléfonos: (511) 344-1441 / 965-4398
Telefax: (511) 345-1805
e-mail: kossdent@superred.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Calle Crane 204, San Borja, Lima
(Av. Javier Prado Este, cdras. 35/36)
☎ 434-4517 / 435-4331
Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Fleisch- und Knochenmehl aus Westeuropa und dabei vor allem aus Großbritannien importiert hätten, könnten von der Krankheit betroffen werden, warnte die Organisation am Freitag in Rom. Staaten, die Tiere oder Fleisch- und Knochenmehl aus einem von BSE betroffenen Staat eingeführt hätten, sollten einen Stopp der Verfüttung von Tiermehl prüfen; um das Risiko einer Ansteckung noch weiter zu reduzieren, könne dies von Wiederkäuern wie Rindern, Schafen und Ziegen auf alle Tiere ausgeweitet werden. In der Europäischen Union werde die Lage zunehmend ernst, nachdem BSE erstmals an Rindern in mehreren EU-Staaten entdeckt worden sei, betonte die FAO. Die UN-Experten forderten, die Regierungen auch außerhalb der EU sollten Vorsorge treffen, damit sich die Seuche nicht auf Menschen ausbreite. (dw)

Bio-Fleisch

Angesichts der BSE-Krise in Deutschland kaufen immer mehr Verbraucher Bio-Fleisch. Der Absatz von Bio-Rindfleisch stieg im Dezember um 60%, die Zahlen für Bio-Geflügel verdoppelten sich nahezu, sagte ein Sprecher des Bioland Bundesverbandes. Nach der Umfrage unter den Mitgliedsbetrieben verlangten die Verbraucher auch 30% mehr Schweinefleisch. (dw)

Tourismus Turismo

Bolsa de Turismo

En la ya tradicional Bolsa de Turismo AVIT en el Hotel Libertador de Arequipa participaron entre los más de 80 expositores las líneas aéreas Lufthansa y United Airlines, informando a los visitantes sobre lo último en tarifas, promociones, programa de millaje Miles and More, etc. (dw)



Internet Internet

Immer mehr Surfer

Mehr als jeder vierte Europäer über 15 Jahre hat mittlerweile einen privaten Zugang zum Internet. Allein von April bis Oktober 2000 sei der Anteil der Surfer im weltweiten Netz von gut 18 auf mehr als 28% gestiegen. Spitzenreiter seien die skandinavischen Staaten, wo mehr als 50% der Bevölkerung Zugang zum Internet hätten. Deutschland liege mit 27% knapp unter dem Durchschnitt. (dw)

Haushalt Para el ama de casa

El lavado de la ropa Lavado normal

Persil - libre de fosfatos. La fuerza del oxígeno activado facilita la limpieza profunda de la fibra, elimina suciedad tenaz y mantiene libre la ropa de sedimentación de partículas dañinas en la colada. Sustancias cuidadas muy finas ofrecen elasticidad y cuidado de la fibra, además un aroma fresco y agradable. La garantía: limpieza que se puede ver, cuidado que se puede sentir.

Persil es disponible como polvo o Megaperls (concentrado). Megaperls para ropa clara o de color oscuro, la dosificación según el grado de suciedad.

El polvo y los Megaperls tienen un rendimiento muy alto, simplemente hay que hacer la prueba.

Ropa fina y delicada

Pervoll - con bálsamo cuidadoso para lana y ropa fina delicada. Ofrece protección y cuidado en la máquina por tener • sustancias de lavado pH-neutro para lavado suave; • espuma cuidadosa como protección contra carga mecánica en la máquina; • bálsamo cuidadoso para cuidado óptimo de cada fibra.

Así se mantiene como nueva la ropa de lana, ropa delicada y todo de color. También sirve para lavar plumas y fibras de membranas.

Quitar manchas

Sil - polvo quitamanchas. Este polvo quita las manchas difíciles como vino tinto, fruta, jugo de fruta, verduras, salsas, grass, té o café y refuerza el poder de lavado. La ropa blanca o de color claro mucho tiempo guardada, vuelve a tener su color original. Listo en acción a partir de 30 °C.
Sil - líquido quitamanchas. Especial para quitar manchas de ropa

fina como seda o lana. Aplicar junto con detergente o en el lugar afectado y en seguida a la lavadora. Apropiado para todo tipo de fibra por ser libre de cloro.

Saptil - con broche integrado. Quita la suciedad de los cuellos, puños etc., apropiado para pretreatado antes de poner la ropa a la lavadora. Para lavar a mano mezclar 5 cm de Saptil con 5 l de agua, remojar la ropa y listo. Muy práctico para viaje.

Suavizar

Vernel - suave y refrescante. Sustancias muy finas suavizan su ropa, se nota la diferencia a ojo cerrado. Hay diferentes aceites de perfume dando al suavizante el aroma de su gusto. Además la fibra se arruga mucho menos y facilita el planchado. Se ha podido confirmar la compatibilidad de Vernel en exámenes dermatológicos.

Sabina Bensingner

Wirtschaft Economía

Innovationspreise

Für die Einführung von Aluminium-Karosserien in die Großserien-Produktion erhält die Ingolstädter Audi AG den Innovationspreis der deutschen Wirtschaft für Großunternehmen. Zwei weitere Auszeichnungen werden für eine hochpräzise Analysewaage sowie eine winzige Blutpumpe für schonendere Herzoperationen vergeben. Der zum 21. Mal verliehene, undotierte Preis soll Innovationen auszeichnen, die geeignet sind, die deutsche Wirtschaft im internationalen Wettbewerb nach vorne zu bringen. (dw)

Siemens entrega potentes transformadores

El más potente banco de transformadores eléctricos del país instala Siemens en la Subestación Chavarría al norte de Lima. El equipo completo pesa 244 toneladas y mide 18 metros de largo por 7,4 metros de altura.

Siemens

Lufthansa: nuevo Director para Latinoamérica

Rüdiger Stump es el nuevo Director de Lufthansa para Latinoamérica. El tiene 56 años, de nacionalidad alemana, casado con una uruguaya, con una hija nacida en Brasil y es una persona que tiene una gran experiencia en este continente.

Lufthansa

Premios de diseño de productos para Heidelberg

Cinco productos de Heidelberg han sido destacados con el iF Product Design Award 2001, uno des los reconocimientos internacionales más importantes para calidad de diseño. Un premio especial recibió la máquina de imprimir Speedmaster CD 74,

¡Nuevo en el Perú! Los últimos métodos médicos de Alemania

Centro de Homeopatía Dr. Wolfgang Forker

Facharzt für Allgemeinmedizin - Universität Essen - CMP 32638

- Homöopathie, • Akupunktur mit Laserlicht
- Computerisierte Regulationsthermographie

In meiner homöopathischen Praxis werden Sie mit dem derzeit modernsten medizinischen Diagnoseverfahren und dem wirkungsvollsten Therapieverfahren behandelt. Sowohl Diagnose wie auch Therapie sind absolut unbelastend und nebenwirkungsfrei. Besonderer Schwerpunkt ist die Behandlung chronischer und psychischer Erkrankungen wie z.B. Rheuma, Asthma, Stoffwechselerkrankungen, Nervosität, Migräne, Schlafstörungen, usw.

✓ Homöopathie ist eine ganzheitliche und nebenwirkungsfreie medizinische Heilmethode, deren kurative Möglichkeiten weit über die schulmedizinischen hinausgehen und die sämtliche Erkrankungen erfasst.

✓ Computerisierte Thermographie ist eine einzigartige Früherkennungs- und Diagnostikmethode, die schon regulative Störungen als Vorboten von Krankheiten im Körper erkennt und in eine prophylaktische Behandlung münden kann, bevor sich eine Erkrankung manifestiert.

✓ Akupunktur mit Laserlicht basiert auf der traditionellen chinesischen Akupunktur, nur dass anstatt Nadeln schmerzfreies Laserlicht zur Stimulation der Akupunkturpunkte benutzt wird.

Av. F. Chirichigno Mz. B Lt. 19-B, Urb. San Eduardo (cerca al Country Club), Piura
Telephone und Fax: (074) 30-3781
e-mail: forker@homeopatia.com.pe - http://www.homeopatia.com.pe

- sin efectos secundarios • muy sutil • muy suave • sin dolor •

Kleinanzeigen Avisos económicos

Clases de alemán para niños, ingreso Kindergarten, nivelación, repaso primaria
☎ 372-1932 – Señora Frichi

San Borja – Mcal. Castilla

Acogedor **Departamento** cerca Pentagonito, zona tranquila, 80 m², dos dormitorios, sala-comedor, baño y cocina remodelados, área de servicio con baño, cochera. US\$ 58.000, – a tratar.
Vende: propietaria

☎ 341-0266 / 904-6744

logrando posicionarse en los diez primeros entre 1320. Los otros productos nominados son el scanner *Nexscan*, la filmadora *Primesetter*, la secadora *Ecocool* y la impresora de periódicos *Mainstream*.

Heidelberg

Claudio Pizarro en evento de Lufthansa

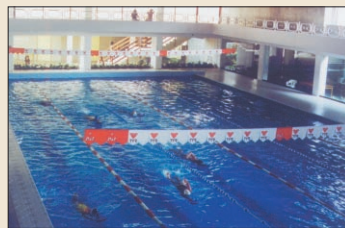
Lufthansa organizó el pasado mes de Diciembre un evento especialmente dirigido a los hijos de sus clientes preferenciales.

El *Bombardero de los Andes*, como es conocido el jugador en Alemania, realizó una demostración para cerca de 300 niños que asistieron al evento en el Club Germania. Haciendo destreza de sus habilidades deportivas y físicas, Claudio realizó un entrenamiento especial con los niños de la misma forma en que él realiza sus entrenamientos.

Bajo el lema *Lufthansa hizo realidad tu sueño de viajar, ahora cumple tu sueño de ser un jugador de fútbol profesional*, mu-

kürte eine internationale Jury das Kärntner Unternehmen *Infiniteon Technologies Microelectronic Design Centers Austria GmbH* für den weltweit ersten VDSL Chipsatz zum Staatspreisträger. Das neue Modem, ermöglicht schnellste Datenübertragung über ganz normale Telefonleitungen mit Datenraten von bis zu unvorstellbaren 52 Mio. Bits pro Sekunde. Interaktives TV, Video on Demand, hochauflösende Videokonferenzen und schnellster Internetzugang sind mit den vorhandenen Kupfer-Telefonleitungen realisierbar. (dw)

reicher Renate Götschl und Hermann Maier für ihre Gesamtsiege im alpinen Ski-Weltcup. (dw)



Club «Nadadores del Pacífico»

«Fomentar la natación al más alto nivel posible» es el objetivo de este centro de enseñanza de natación. Además de transmitir las mejores técnicas para ser un buen deportista se da también mucha importancia a las actitudes indispensables para alcanzar el éxito. Una buena oportunidad para niños y jóvenes para aprender, mejorar y maximizar el deporte de natación y formar su personalidad para poder alcanzar metas muy exigentes.

El club tiene su sede en el colegio Hiram Bingham, que cuenta entre sus modernas instalaciones con piscinas techadas y temperadas en todo el año.

El equipo de profesores está encabezado por José Antonio Hernández Chávez – formado durante 10 años, especialmente con métodos y técnicas alemanes, como licenciado en Cultura Física – apoyado por su esposa Evelyn Kuchenbacker.

Deutschland mit größtem Fusionsvolumen

Weltweit war 2000 kein anderes Land wertmäßig gesehen so stark an Fusionen und Firmenkäufen beteiligt wie Deutschland. Mit einem Volumen von 238 Milliarden Dollar haben die Unternehmenstransaktionen mit deutscher Beteiligung den Spitzenplatz erreicht. Vor allem der Vodafone-Mannesmann-Deal – international die grösste Fusion, die es je gab – hat zum Rekordniveau geführt. (dw)

Sport Deporte

1. Fußball-Bundesliga

Ergebnisse vom 19. Spieltag:

Schalke 04–Hansa Rostock	2:0
Werder Bremen–1860 München	2:0
SC Freiburg–Unterhaching	2:0
Kaiserslautern–VfL Wolfsburg	0:0
Bayern München–VfL Bochum	3:2
Dortmund–Energie Cottbus	2:0
Eintr. Frankfurt–1. FC Köln	1:5
Bayer Leverkusen–VfB Stuttgart	4:0
Hamburger SV–Hertha Berlin	1:2

Tabelle	S	U	N
1. Schalke 04	11	4	4
2. Bayern München	11	3	5
3. Borussia Dortmund	11	3	5
4. Bayer Leverkusen	10	4	5
5. Hertha BSC Berlin	10	1	8
6. 1. FC Kaiserslautern	9	4	6
7. 1. FC Köln	8	5	6
8. VfL Wolfsburg	7	7	5
9. SC Freiburg	7	6	6
10. Werder Bremen	6	6	7
11. TSV München 1860	6	6	7
12. Hamburger SV	6	3	10
13. SpVgg Unterhaching	5	6	8
14. FC Hansa Rostock	6	3	10
15. Energie Cottbus	6	2	11
16. Eintracht Frankfurt	6	2	11
17. VfB Stuttgart	4	6	9
18. VfL Bochum	5	3	11

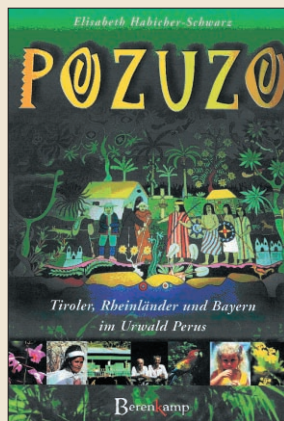
World Sport Awards

Zum erlesenen Kreis jener 15 Superstars, die bei der World-Sport-Awards-Gala in London zu den weltbesten Sportlern des Jahres gekürt wurden zählten der dreifache Formel-Eins-Weltmeister Michael Schumacher in der Kategorie Motorsport sowie die Öster-

Zum Lesen Para leer

Buch über Pozuzo

Elisabeth Habicher-Schwarz präsentierte am 2. Februar in Innsbruck ihr Buch *Pozuzo – Tiroler, Rheinländer und Bayern im Urwald Perus*.



Sport



chos de los asistentes vieron cumplido su sueño y gozaron de una mañana llena de goles. El evento culminó con una rifa de las camisetas originales del equipo en el que juega Claudio, el Werder Bremen, pelotas de cuero y fotos autografiadas por el mismo Claudio. Chicos y grandes disfrutaron de deliciosas salchichas alemanas y helados.

Lufthansa

Österreichischer Staatspreis für Innovation 2000

Nach den Auswahlkriterien Innovation, Nutzen, Marktchancen, volkswirtschaftliche Effekte und Ökologie

Es muy fácil ver cuál es la mejor elección

VARILUX®

Bifocales

Última
Tecnología

Tecnología
de hace 200 años

- Los lentes progresivos **VARILUX** no dividen su mundo en dos mitades.
- Sin líneas, sin saltos de imagen, sin movimientos de cabeza extraños...
- La última tecnología de Lentes **VARILUX** le permite tener, otra vez, una visión precisa e instantánea a todas las distancias.

Los Lentes **VARILUX** van acompañados de un Certificado de Autenticidad que garantiza su marca asegúrese de solicitarlo cuando le sean entregados.

SOLICÍTELO EN:



N°1 EN ÓPTICA

- C. C. Jockey Plaza
Tienda primer nivel
- Begonias 576 San Isidro
frente a Ripley
- C. C. Chaerilla
frente a Wong
- C. C. El Polo
Tienda B-118
- C. C. Jockey Plaza
Módulo primer nivel
- Saga Falabella
Jockey
- Saga Falabella
San Isidro
- Saga Falabella
San Miguel
- Saga Falabella
Lima



FABER-CASTELL
since 1761



Nueva Pluma Fuente
Faber-Castell

Ideal para una caligrafía perfecta

- . Diseño ergonómico con grip y clip de metal.
- . Atractivos colores.
- . Recargable con cartuchos standard.
- . Suministro continuo garantizado por Faber-Castell.
- . Ventanas visibles para control de tinta.
- . Versátil, también para zurdos.



ADEMAS PIDE:

"Tintenkiller
Faber-Castell"

Corrector para pluma fuente
Borra completamente lo escrito
con la pluma fuente y permite
escribir nuevamente sobre la
superficie borrada con un rotulador
de punta fina incorporado.

Pídelos en tu librería de confianza.